{ } { }

Bakara Suresi | 51 | GİT

◀ Bakara / 51 ▶



وَاِذْ وٰعَدْنَا مُوسٰٓى اَرْبَع۪ينَ لَيْلَةً ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِه۪ وَاَنْتُمْ ظَالِمُونَ

Türkçe Transcript
Ve-iż vâ'adnâ mûsâ erbe'îne leyleten śümme-tteḣażtumu-l'icle min ba'dihi veentum **z**âlimûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Bir vakit Musa'ya kırk gecelik vade verdik. Sonra siz, o yokken tuttunuz da buzağıya kapıldınız, böylece zulmediyordunuz işte.

Kırk gece. Bu bahis Ahd-i Atıyk'ın Huruc bölümünde geçer (24, 32). Yalnız Ahd-i Atıyk'te buzağıyı yapan, Hârûn'dur, Kur'ân'sa 20. sûrenin 94. âyetinde Hârûn'un bunu yapmadığını, hattâ bu hususta İsrailoğullarına öğütler verdiğini, fakat Samîri'nin onları kandırarak bu işi yaptığı anlatılır.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Hani o zaman Musa ile kırk gece için sözleşmiştik. Ama sonra siz, onun arkasından *(dünya metaına ve menfaatine tapınmak, altını ve parayı, küçük dana heykeli şekline sokup putlaştırmak suretiyle)* **buzağıyı** *(tanrı)* **edinmiş ve** *(böylece)* **zalimler olmuş** *(ve sapıtmış)***tınız.**

Abdullah Parlıyan Meali
ve nasıl Musa'yı Sina dağında kırk gece tuttuğumuzu ve O'nun yokluğunda takılarınız, süs eşyalarınızla edindiğiniz buzağıya tapmaya başladığınızı ve böylece zalimlerden olduğunuzu,

Ahmet Tekin Meali
Mûsâ ile kırk gece biraraya geleceğimize dair sözleşmiştik. Mûsâ içinizden ayrılınca, hemen onun arkasından buzağı heykelini put haline getirdiniz. Siz işte o zâlimlersiniz.

bk. Kur'ân-ı Kerim, 2/54, 92; 4/153; 7/142, 148; 20/85-97.

Ahmet Varol Meali
Musa ile kırk gece için sözleşmiştik. Sizse onun ardından, zalimlerden olup buzağıya tapmıştınız. [7]

7.İsrailoğulları Mısır`dan kaçıp Sina yarımadasına girdiklerinde Yüce Allah, esaretten kurtulmuş olan topluluğa rehberlik etmesi için emirler, kanunlar ve tavsiyeler vermek üzere Hz. Musa (a.s.)`yı kırk gün, kırk geceliğine Tur`a davet etmişti. Bu sırada İsrailoğulları, Samiri adında birinin bazı süs eşyalarını ateşte eriterek yaptığı bir buzağı heykeline tapınmaya başladılar. Hz. Musa (a.s.)`nın kardeşi Hz. Harun (a.s.)`un bütün hatırlatmalarına rağmen, Hz. Musa (a.s.) Tur`dan dönünceye kadar buzağıya tapınmakta kararlı olduklarını bildirdiler. Kur`an-ı Kerim`in daha başka yerlerinde bu konunun ayrıntılarından da söz edilmektedir.

Ali Bulaç Meali
Hani Musa ile kırk gece için sözleşmiştik. Ama sonra siz, onun arkasından buzağıyı (tanrı) edinmiş ve (böylece) zalimler olmuştunuz.

Ali Fikri Yavuz Meali
Bir vakit de Musâ'ya, Tûr'da vahy için, kırk gece vade vermiştik. O, Tûr'a gittikten sonra, siz, buzağıyı tanrı edindiniz ve bu halinizle zâlimlerden oldunuz.

Bahaeddin Sağlam Meali
Ve Musa'ya kırk geceyi (buluşmak için) söz verdik. Musa içinizden ayrıldıktan sonra, nefsinize zulmederek (küfre girerek) buzağıyı tanrı edindiniz.

Bayraktar Bayraklı Meali
Mûsâ ile kırk gece için sözleştikten sonra, siz onun ardından şirk koşarak buzağıyı tanrı edindiniz.

Besim Atalay Meali (1965)
Biz de kırk gece için, Musa ile sözleşmiştik, ondan sonra siz, buzağıya tapınıştınız, kendinize kıydınız

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Hani, biz Musa ile kırk gece için sözleşmiştik. Sizler ise onun yokluğunda buzağıya taparak zalimlerden olmuştunuz.

Bkz. 2/54, 92; 4/153; 7/148-155; 20/88Samiri, Musa Peygamber Tur Dağı'na gidince arkasından, halktan topladığı altınları eriterek Mısır dinindeki "Apis" figürünün bir uzantısı olarak altın bir buzağı heykeli yapmış ve çevresindekilere onun tanrı olduğunu telkin ederek ona tapmalarını sağlamıştı. Bu âyet; aynı zamanda her tür maddeyi/metayı ve tabi ki parayı tanrılaştıranlara da bir mesajdır.

Cemil Said (1924)
Mûsâ ile kırk gice sonra Tevrat'ı virmek içün va'd itdiğimiz vakitde ve Mûsâ'nın gaybûbeti zamânında siz bir danaya tapdınız ve zâlimâne hareket itdiniz.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Musa'ya kırk gece vade vermiştik. Sonra onun arkasından, kendinize yazık ederek, buzağıyı tanrı edinmiştiniz.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Hani, biz Mûsâ ile kırk gece için sözleşmiştik. Sizler ise onun ardından (kendinize) zulmederek bir buzağıyı tanrı edinmiştiniz.

Diyanet Vakfı Meali
Musa'ya kırk gece (vahyetmek üzere) söz vermiştik. Sonra haksızlık ederek buzağıyı (tanrı) edindiniz.

Hz. Musa Tûr-i Sînâ'ya gidince Sâmirî adında birisi, altından yaptığı bir buzağı heykelini getirir, «Bu sizin Rabbinizdir. Musa bunu unuttu, o gelinceye kadar buna tapın» der. Hz. Harun buna mani olmaya çalışırsa da başaramaz. Bu kıssa Tâhâ sûresinde genişçe anlatılacaktır.

Edip Yüksel Meali
Musa'yla kırk gece için sözleşmiştik. Ancak siz onun ardından kendinize zulmederek buzağıya taptınız.

Bu olay, insanın putçu eğilimini yansıtır. Apaçık mucizelere rağmen Musa'nın izleyicileri Musa'nın yokluğunda Buzağıya taptılar (20:83-98).

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Hani bir zamanlar Musa'ya kırk gecelik vaad verdik de sonra siz onun arkasından buzağıyı put edindiniz ve o halinizle zalimler idiniz.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Ve bir vakit Musaya kırk geceye vâd verdik, sonra sionun arkasından danaya tutuldunuz zulmediyordunuz

Erhan Aktaş Meali
Hatırlayın! Musa ile kırk gece için sözleşmiştik. Sonra siz, onun arkasından buzağı yaparak[1] zalimleştiniz.

1- "İttehaztum" sözcüğü, "edinmek" anlamının yanı sıra, "yapmak, meydana getirmek" anlamında da birçok ayette geçmektedir. Bu ayette de "yapmak," "meydana getirmek" anlamında kullanılmıştır. O nedenle, "buzağıyı ilah edinmek" şeklindeki çeviriler doğru değildir. Buzağının ilah edinilmek amacıyla yapılmış olması düşüncesi, ayete, ilah edinmek şeklinde anlam verilmesine neden olmaktadır.

Hasan Basri Çantay Meali
Hani Musa ile kırk gece («Tur» da kalmak ve ondan sonra kendisine Tevrat verilmek üzere) vaidleşmişdik. Yine siz onun arkasından (nefsinizin) zaalimler (i) olarak («Sâmirî» nin tanrı diye gösterdiği) buzağıya tutunmuş (onu tanrı edinmiş) diniz.

Hayrat Neşriyat Meali
Yine bir vakit Mûsâ ile kırk gece(2) için sözleşmiştik; sonra onun (Tûr'a gitmesinin)ardından siz zâlim kimseler olarak buzağıyı (ilâh) edindiniz.

(2)Burada geçen "kırk gece", Hz. Mûsâ (as)'ın Zilka'de ayının başından Zilhıcce'nin onuna kadar, Tûr dağında oruçlu olarak geçirdiği kırk gündür. Bu sürenin sonunda Mûsâ (as) bizzat kelâm-ı İlâhîye mazhar olmuş ve kendisine Tevrât verilmiştir. (Celâleyn Şerhi, c. 1, 77)

İlyas Yorulmaz Meali
Musa ile kırk gece vaatleşmiş, onun yokluğunda buzağıyı tapınak edinerek zalimlerden olmuştunuz.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
O gün Biz Musa ile kırk gece için sözleşmiştik. Sizler ise bunun ardından bir buzağıyı kendinize tanrı edindiniz. İşte sizler böylelikle kıyıcılık etmiş oldunuz.

İsmail Hakkı İzmirli
Hani biz Musa/ya kırk gece vaade [1] vermiştik. Siz ise ondan sonra nefislerinize zülüm ederek buzağıyı mabut edinmiştiniz.

[1] Konuşmağı; Tur'da kırk gece itikâftan sonra Tevrat'ı vermeği vaadetmiştik. Yahut mikata gelmeği vadetmiştik. Mevaide Allah tarafından emir, Musa tarafından kabuldür, mikat: amel için tâyin olunan vakittir. Mikat, Tur'a gidecek zamandır: zilkade ile aşeri zilhiccedir.

Kadri Çelik Meali
Hani Musa ile kırk gece için sözleşmiştik. Sonra siz zalimlerden olarak buzağıyı benimsemiştiniz.

(İsrail oğulları Mısır'dan kaçıp Sina yarımadasına girdiklerinde Allah, Hz. Musa'yı (a.s) kendisine henüz esaretten kurtulan kavme rehberlik etmesi için emirler, tavsiyeler ve kanunlar vermek üzere kırk gün kırk gece Tur'a davet etmişti.)

Mahmut Kısa Meali
Hani Mûsâ ile, huzurumuza çıkıp ilk ilâhî emirleri almak üzere, Sînâ dağına gelmesi ve orada, kırk gün **kırk gece** boyunca bu büyük buluşmaya ruhen hazırlanması **için sözleşmiştik. Fakat siz on**un ayrılmasın**dan sonra,** kendi ellerinizle yaptığınız bir **buzağıya taparak** kendinize **zulmetmiştiniz.**

Mahmut Özdemir Meali
Hani, Musa'ya kırk gece vaad verdik; sonra siz zâlimken onun ardından Dana'yı / Buzağı'yı edindiniz.

Mehmet Çakır Meali
Kırk gece Musa' ile söyleştiğimiz süreci de unutmayın. Siz ise, Musa gider gitmez buzağıya tapınıp kendinize saygısızlık etmiştiniz.

Mehmet Çoban Meali

Hani! Musa ile kırk gece için sözleşmiştik. Sizler Musa'nın aranızdan ayrılışından sonra kendinize zulmederek altından bir buzağı heykeli yaparak tanrı edinmiştiniz.

Mehmet Okuyan Meali
Hani (kendisine vahyetmek üzere) Musa ile kırk gece için sözleşmiştik. [*] Sonra onun ardından, zalimler olarak buzağıyı (ilah) edinmiştiniz. [*]

Bu ayet A'râf 7:142. ayetiyle birlikte okunmalıdır.,Benzer mesajlar: Bakara 2:92; Nisâ 4:153. Yüce Allah Hz. Musa'nın Sînâ Dağı'na çıkışının ardından İsrailoğulları'nın bir buzağıyı ilah edindikleri için zalim olduklarını ifade etmektedir. A'râf 7:142'de de ifade edildiği gibi, Hz. Musa, Sînâ Dağı'na çıkınca kardeşi Hz. Harun'a şöyle demişti: "Kavmimin arasında benim yerime geç; onları ıslaha (çalışmaya) devam et; (sakın) bozguncuların yoluna uyma!" Hz. Musa, kardeşi Hz. Harun'a tembihte bulunarak, kavmini kendi haline bırakmamıştır.

Mehmet Türk Meali
Bir zamanlar, Mûsa ile kırk geceliğine[1] sözleşmiştik. Sonra siz, onun arkasından buzağıyı (ilâh) edinerek zalimlerden olmuştunuz.

1 Bu olay, (A'raf: 142)'de: "Biz, Mûsa ile otuz geceliğine sözleştik, süreye on gece daha ekledik ve böylece Rabbinin belirlediği buluşma süresi, kırk geceye ulaştı." şeklindedir. Gece ifâdesi; hem geceyi, hem de gündüzü kapsar. Bazı sûfî ekollerindeki "kırk bekleme" geleneği, bu olaydan alınmış ve "hâşâ Peygamberlik stajı" gibi algılanılarak kötüye kullanılmıştır. Bu kırk gün içerisinde Hz. Mûsa'nın "çile" ve "riyazatla" meşgul olduğu kanaatinin, gerçekle bir alakası yoktur. Olsa olsa kerametleri kendilerinden ve müritlerinden menkul efendilerin uydurmasıdır.

Muhammed Esed Meali
(ve nasıl) Musa'yı [Sina Dağı'nda] kırk gece tuttuğumuz ve o'nun yokluğunda [altın] buzağıya tapmaya başladığınız ve böylece zalimlerden olduğunuz,

---

Mustafa Çavdar Meali
Musa ile kırk gece için sözleşmiştik sonra buzağıyı ilah edinerek kendinize zulmetmiştiniz. 4/153, 7/142-148, 20/83...88

Mustafa İslamoğlu Meali
Bir zaman Musa'ya kırk gece süren bir randevu vermiştik. (Bunu fırsat bilen siz), onun ardından bir inek yavrusu heykelini peydahlayıverdiniz[102] ve böylece zalimlerden oldunuz.

[102] 'Icl için bkz: 7:148, not 108. Zımnen: Aşağılık duygusu benliklerini öyle kapladı ki, Mısırlı efendileri anasına taptığı için kendilerini danasına lâyık gördüler. Kur'an'da bu buzağı hep ittehaze fiiliyle gelir. Bu ibareyi "inek yavrusunu (tanrı) edindiniz" şeklinde ikinci bir mef'ul takdiriyle çevirmek mümkün. Bu şekilde çevirenler, âyetin metninde "tanrı" (ilâh) ibaresinin yer almamasını "yapılan işin çirkinliğini îmâ için" şeklinde açıklarlar. Fakat lafız "imal etmeye", yani tercih ettiğimiz şekliyle "peydahlamaya" delâlet eder (Krş: Âlûsi I, 408).

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ve bir vakit Mûsa ile kırk geceyi vadeleştirmiştik, sonra siz zalimler olarak O'nun arkasından buzağıya tutunmuş idiniz.

Suat Yıldırım Meali
Ve bir vakit Mûsâ'ya kırk gecelik bir süre ayırmıştık. Ama siz Mûsâ'nın ayrılmasından az sonra, buzağıyı ilâh edinip zalim olmuştunuz. [7, 142; 2, 54. 92; 4, 153; 7, 148; 20, 85-97] {KM, Çıkış 14, 18; Tesniye 9, 9. 16}

Zulüm, bir şeyi layık olduğu yere koymamaktır. İbadeti, layık olan Allah'a yapmayıp mahluka yapmak zulüm ve haksızlıktır.

Süleyman Ateş Meali
Musa ile kırk gece için sözleşmiştik, sonra siz onun ardından buzağıyı (tanrı) edinmiştiniz, (kendinize böylece) zulmediyordunuz.

Süleyman Tevfik (1927)
Ve şunı da yâd idiniz ki Mûsâ'ya (Tevrat'ı va'd ile Tûr'da) kırk gice mî'âd ta'yîn iyledik. Siz ondan (Mûsâ Tûr'a gitdikden) sonra buzağıyı ilah ittihâz iylediniz ve nefsinize zulün idenlerden oldınız. [2]

[2] Mûsâ 'aleyhisselâm birâderi Hârûn'ı yerine vekîl bırakarak ve kırk gün sonra 'avdet ideceğini haber virerek Tûr'a gitdi. Benî İsrâîl gündüzi giceyi iki gün saydıklarından yigirmi gün geçince Mûsâ'nın 'avdet itmemesinden meraka düşdiler. O sırada "Sâmirî" nâmında biri ki -san'atı kuyumcı idi- topladığı altun ve gümüş ile bir buzağı heykeli yapdı ve bunı Benî İsrâîl'e göstererek "İşte Mûsâ'nı ilahı budur, gider iken burada unutdı. Gelin buna 'ibâdet idelim" diyerek halkı iğfâl ve buzağıya 'ibâdete sevk iyledi.

Süleymaniye Vakfı Meali
Musa ile kırk geceliğine sözleştiğimizde onun arkasından buzağıyı ilah edinmiştiniz; [*] yanlışlar içindeydiniz.

[*] İttehaze fiili iki mef'ûl alır. Âyet doğru anlaşılsın diye ikinci mef'ûl olan ilah, açıkça zikredilmiştir.

Şaban Piriş Meali
Musa ile kırk gece için sözleşmiştik ama siz zalimlik ederek onun arkasından buzağıya tapınmıştınız.

Ümit Şimşek Meali
Bir de Musa ile kırk gece için sözleşmiştik. Siz ise bunun ardından buzağıyı tanrı edinip zalim olmuştunuz.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Ve Mûsa ile kırk gece için sözleşmiştik de siz bunun ardından buzağıyı tanrı edinmiştiniz. Zulme sapmıştınız siz.

Eski Anadolu Türkçesi
dahı ol vaḳt kim śalu eyledük mūsā'ya ḳırḳ gice. andan ŧuttuñuz buzaġuyı ya'nį Tañrı dutunduñuz andan śoñra. daḫı siz žālimlersiz.

Satır Altı Meal (1534)
Hem Mūsā [...] biz Ṭūrda [...] [...] ṣoñra bir buzaġıyı Tañrı ittiḫāz [...]

Bunyadov-Memmedeliyev
(Bir daha) xatirənizə gətirin ki, Biz Musaya (Tur dağında vəhy üçün) qırx gecəlik və'də vermişdik. (O, Tur dağına gedəndən) sonra siz buzovu özünüzə (tanrı) qəbul etdiniz və (bu hərəkətinizlə Alladan başqasına ibadət etməklə) zalım oldunuz (özünüzə zülm etdiniz).

M. Pickthall (English)
And when We did appoint for Moses forty nights (of solitude), and then ye chose the calf, when he had gone from you, and were wrongdoers.

Yusuf Ali (English)
And remember We appointed forty nights for Moses(66), and in his absence ye took the calf (for worship), and ye did grievous wrong.

66 This was after the Ten Commandments and the Laws and Ordinances had been given on Mount Sinai . Moses was asked up into the Mount, and he was there forty days and forty nights: Exod. 24:18. (Cf. n.1112). But the people got impatient of the delay, made a calf of melted gold, and offered worship and sacrifice to it: Exod. 32:1-8.